

# JEFFREY D. CASTLE

Translation (DE-EN, CS-EN) ♦ Editing ♦ Proofreading  
castle.jeffrey.d@gmail.com ♦ +1 804 201-1862 ♦ 114. S. Poplar St. Urbana, IL, USA

---

## PROFILE

I am a translator, editor, and proofreader with over ten years of experience in the arts and humanities, education, journalism, marketing, law, and immigration services. I translate from German and Czech into English.

---

## WORK EXPERIENCE

### Translation

#### Agency Work

Rev.com, San Francisco, CA: German-English Translator (translation of immigration documents, court decisions, educational materials, and newspaper/magazine articles), 2010–present.

STC Interpreting, Los Angeles, CA: German-English Translator (translation of immigration documents, court decisions, educational materials, and newspaper/magazine articles), 2014–present.

Burg Translations, Chicago, IL: Czech-English Translator (translation of immigration documents and clinical-trial reports), 2014–present.

#### Selected Individual Projects

Mordechay Lewy. “Jerusalem under the Skin: On the History of Jerusalem Pilgrim Tattoos.” In *Stigma: Marking Skin in the Early Modern World*, ed. Craig Koslofsky and Katherine Dauge-Roth. University Park: Pennsylvania State University Press, 2021 (forthcoming).

Josef Dobrovský. “Literary Fraud.” In *The Queen’s Court and the Green Mountain Manuscripts: Two Forgeries of the Czech Revival*, compiled and edited by David Cooper. Ann Arbor: Michigan Slavic Publications, 2019.

Wolfgang Hildesheimer. *Tynset*. Victoria, TX: Dalkey Archive Press, 2016.

Christian Gasser. *Animation.ch: Vision and Versatility in Swiss Animated Film*. Bern: Benteli Verlag, 2011.

### Editing and Proofreading

#### Journals

*The Renaissance Quarterly*: Copyeditor (copyedit and proofread articles and book reviews for each issue of quarterly journal), 2016–present.

*Emblematica: Essays in Word and Image*: Editorial Assistant (copyedit all articles and book reviews for each volume of yearly journal, perform layout for each volume, perform all proofreading for each volume), 2015–2019.

#### Selected Individual Projects

Laurie Ruth Johnson. *Forgotten Dreams: Revisiting Romanticism in the Cinema of Werner Herzog*. Rochester, NY: Camden House, 2016.

Anke Pinkert. *Remembering 1989: Future Archives of Public Protest* (forthcoming).

---

## EDUCATION

Virginia Commonwealth University: BA in Music, Minor in German (magna cum laude), August 2009.

University of Illinois at Urbana-Champaign: MA in German Language and Literature, August 2012.

University of Illinois at Urbana-Champaign: PhD in German Language and Literature (ABD), August 2012–present.